



新聞公報

香港政府新聞處印發 · 皇后大道中 · 拱北行 · 電話：五二三三二九一

一九八一年十二月四日
星期五

目錄

人民入境(修訂)(第四號)法案	第一頁
計劃擴建葵涌貨櫃碼頭	第二頁
中學有自由選中或英文授課	第四頁
公益金百萬行交通措施	第六頁
機場使用跑道磨擦試驗車	第九頁
現代化懲教服務展覽	第十頁
北潭涌傷健樂園啓用	第十一頁
鄉村潔淨設施設計賽得獎名單	第十二頁
銅鑼灣若干區域將封閉	第十四頁
兩個星期六晚電車提早收車	第十六頁
大埔滘新火車隧道貫通	第十七頁
沙田單車徑首段通車	第十七頁
政府收回東角道兩幢樓宇	第十八頁
觀塘區中學校際辯論賽	第十八頁
自由與自律對社會之影響	第十九頁
蕪湖街交匯處行車隧道暫停封閉	第十九頁
元朗文協會委員就職	第二十頁
屯門節周日閉幕	第二十一頁
癌症是市民健康大敵	第二十一頁
南區區議會成立首次會議	第二十三頁
港督出席獅子大會	第二十四頁

人民入境（修訂）（第四號）法案

政府準備加強現行法例，對付非法入境者。

政府將於下星期三（十二月九日）在立法局提出修訂法案，使現行將非法入境者移送他處的措施，也同樣適用於兒童。

政府發言人今日解釋說，自從「抵壘」政策廢除以來，少數兒童從中國非法進入本港。他們大部份被其父母留下在中國的親友處或獨自留在中國。

人民入境事務處處長曾基於體恤理由，准許該等兒童在港居留。

發言人說，惟最近有跡象顯示，有組織的集團參與從中國偷運數目大得多的兒童進入本港。新措施將可確使政府有足夠權力對付這個日益加深的問題。

他說：「一年幼兒童一般而言係假定無法律上之能力違反法例。此點會令到，例如在檢控攜帶他們入境者方面，會出現相當困難。」

今日出版的憲報刊登的該項法案，並且提出嚴厲的新罰則，對付窩藏擅自入境者包括兒童在內而被定罪的人士。

法案規定，任何人士如窩藏擅自入境者留在香港，經起訴程序定罪，可被判罰款二十萬元及入獄十年；及如經簡易訴訟程序定罪，可被判罰款十萬元及入獄三年。

該項法案並且：

* 授權人民入境事務處官員不論在任何時間，當有合理理由相信某人為非法入境者，即可檢查該人；

* 明確規定人民入境事務處官員可將在任何情形下被拒入境之人士移送他處。

葵涌貨櫃碼頭計劃大加擴展

葵涌貨櫃碼頭的面積，將會擴展近二倍，以應付預期香港貿易至九〇年代的增長。

據政府委任的顧問公司所作的研究指出，本港貨櫃運輸量會繼續以每年百分之八的速度增長，由現在一百五十萬TEU（相當於二十呎單位），至一九八五年增至二百廿萬TEU，至一九九〇年更可能達三百萬之多。

以每年工作量而言，葵涌貨櫃碼頭現已高踞世界第三位，僅次於紐約及鹿特丹，而若以每公頃的工作量，更可躍居首位。

顧問人員發現，若未能在現有碼頭毗鄰再有土地發展，葵涌貨櫃碼頭會在明年或一九八三年到達最高使用額。

因此建議在短期方面，應在現有碼頭廣場提供更多額外土地作碼頭及其他支援性設備之用。

政府發言人今日表示，已將此等建議優先處理，並已着手進行城市設計，以決定詳細實施有關土地使用

的短期性措施。

估計此項措施可以增加現有碼頭的容量，在達到飽和之前足以應付直至一九八五年或一九八六年需要。

顧問人員因此作出結論，認為屆時需要更多貨櫃建造三個停泊處。政府亦已同意在現有碼頭以南的填海區

建造三個停泊處。而政府亦已同意在現有碼頭以南的填海區

碼頭發言人謂，為加速進行此項程序，會要求目前的貨櫃頭經營者就填平碼頭以南一段海溝和處理所得土地，以及其中一個新停泊處，聯合提出建議。

有關其餘兩個停泊處的填海，處置及發展會公開招標進行。

使用此三個停泊處的人士，要負責填出碼頭以東的後勤土地，並以成本交回政府。

爲着儘快減少貨櫃碼頭的擠塞，葵涌地段第五號後面的短期租約會儘早終止，而在當地經營的附屬業務，例如修理貨櫃商，運輸公司等會臨時移到附近地盤經營。

空出之土地將由現時之碼頭貨櫃公司聯合管制，直至決定該地之永久性用途爲止。

發言人說，由於需要由一個策劃葵涌貨櫃碼頭及其複雜之配合設施之擴展計劃，一個貨櫃碼頭執行委員會將成立。

該委員會將包括貨櫃公司、碼頭使用者及有關政府部門之代表。該委員會是對貨櫃碼頭操作之一個諮詢組織，與港口事務執行委員會職責大致相同。

委員會職責範圍包括：

- (一) 經常檢討葵涌碼頭之日常操作，並向海事署長及貨櫃公司提供解決碼頭問題之意見；
- (二) 對港口事務執行委員會有關管理及發展貨櫃碼頭設施的政策提供意見；
- (三) 處理由海事署長及港口事務執行委員會提出有關貨櫃碼頭設施之事務。

委員會將特別對三個新停泊處背後填海土地及葵涌第五地段背後之臨時租約地盤之永久用途提出意見。

委員會亦會考慮建造一個自給自足之貨櫃碼頭地區及提供公用配合設施地區是否可行，及是否需要設立一個半自主貨櫃碼頭機構以配合公共設施之使用。

編輯注意：一幀葵涌貨櫃碼頭之圖片將於今晚存放新聞處稿箱備取。

中文或英文教學 中學有自由選擇

教育署署長許瑜今日（星期五）稱，所有中學均有自由選擇教學語言的權利。

他是在聖士提反女子中學七十五週年紀念暨畢業典禮上致詞時，作上述表示。

許氏說，讓中學自由選擇教學語言的決定是在一九七四年的白皮書訂出，並在一九七八年的白皮書重申是項決定，而目前聖士提反女子中學的教學方式正符合當局作出決定時，希望各學校能採取的教學方法。

他重申政府的教育政策，一貫認為年青人應該盡其所能，在學習中文及英文方面獲得最佳成績。

許氏說：「政府是基於認為中英文兩種語言對本港市民極為重要，以及中英文在年青人接受全面教育時的扼要地位，方才訂出是項政策。」

他說最近宣佈提高市民中英文程度的建議，亦是基於「中英並重」的政策而訂出。

上述建議的目標為改善學校內教授與學習中英文的方式。其中措施包括加強語文教師的訓練，為學校提供更多輔導教學的機會，及提供更多及質素更佳的教材。

當局將會設立語文教育學院，並由一九八二年九月起讓每間標準中學增聘語文教師兩名。此外，並計劃設立中文發展基金會，以提供用現代中文編寫的高級新讀物。

署長說：「除此之外，當局並修訂現有中英文科課程，及編訂一項中六程度名命為「語文與傳意」的新科目。各項措施的目的均為鞏固學生學習中英文的基礎。」

論及中學的教學語文方面，許氏贊同聖士提反女子中學校長白居易的意見，並說：「我們不能繼續認為英文中學教授英文的方式是利用英語教授其他科目，使學生有更多接觸及運用英語的機會。」

許氏說，在目前而言，就算是最偏重英文的英文中學亦不會採取這種教學法。

他說：「現時學校多是採用中英文混合授課方式，而混合的程度是視乎學生的程度及教師的技巧而言。」

「我們仍未知道這種教學法有何影響，但我們必須尋求到答案，以適應教育制度未來的發展，及滿足社會的需求。」

政府鑑於這個情況，在訂出改善語文的建議時，並包括一項有關教學語言的研究，教育署的教育研究處現正聯同本港專上界的語文研究專家，共同準備展開是項研究。

許氏說：「這項研究工作將會非常困難，又假如要工作進行得切實而全面性的話，將需時數年方能完成，但研究將會按照其重要性而全速進行。」

署長又指出，當局雖然取消小六畢業時的中英文科公開考試，但起碼在聖士提反學校而言，並無引致語文程度低落，而事實上由於該校在教學方面採理智及富想像力的態度，學生的語文程度有所提高。

他說這點是值得讚揚，及值得其他學校借鏡。

許氏說：「最近在進行討論應否在小六畢業時重新制定公開測驗時，有關人士應考慮到聖士提反的成果。」

公益金百萬行
特別交通措施

運輸署宣佈：香港公益金將於星期日（十二月六日）舉行港島區百萬行，港島區將實施臨時交通措施。

上午七時三十分至下午五時三十分之更改交通路線措施

* 東院道由政府大球場至銅鑼灣道之一段改為單程北行。

* 加道連山道由禮頓道至政府大球場之一段改為單程東行。

* 藍塘道由成和道口至黃泥涌道之一段改為單程北行。

* 藍塘道由成和道路口至蟠龍道之一段改為單程南行，專利巴士則不在此限，准在當值警方人員指揮下北行。

* 藍塘道由蟠龍道路口至大坑道之一段改為單程南行。

* 大坑道由司徒拔道迴旋處至畢喇山道之一段改為單程西行，專利巴士及第二十四號小巴專綫則不在此限，准向東行駛。

* 畢喇山道介於大坑道與白健時道之一段改為單程北行。

* 黃泥涌峽道南行之一段將只有一條行車綫。

* 箕躉坊介於藍塘道與蟠龍道上山之一段改為單程北行。

上午七時三十分至下午五時三十分之封閉道路措施

*連道由加路連山道至樂活道之一段將予以封閉，禁止所有車輛通行。

*雲地利道將予以封閉，禁止所有車輛通行，該處住戶之車輛則屬例外。

*淺水灣道門牌一號以東之大潭水塘道，將予以封閉，禁止所有車輛通行。

*柏架山道將予以封閉，禁止所有車輛通行。

*畢喇山徑及裴樂士道將予以封閉，禁止所有車輛通行。

泊車措施

由上午六時至下午六時，下列地點禁止車輛停泊：

*政府大球場支路。

*雲地利道（只限東面路面）。

*淺水灣道門牌一號以東之大潭水塘道。

*裴諾士道及畢喇山徑。

*箕璉坊。

公共交通

公共交通服務由上午七時三十分至下午五時三十分將實施下列改道措施：

*中華巴士第九〇號綫往鴨洲須改經摩理臣山道，禮頓道，黃泥涌道，皇后大道東，司徒拔道及黃泥涌峽道行駛。往地下鐵路金鐘站須改經黃泥涌峽道，司徒拔道，皇后大道東及摩理臣山道行駛。

*中華巴士第一九號綫往大坑道不經司徒拔道迴旋處而改經成和道，藍塘道，然後以蟠龍道一號綫巴士總站為終點。往北角渡海小輪碼頭則駛經箕埗坊，藍塘道及成和道。

*中巴第七六號綫將由藍塘道改道，經司徒拔道及皇后大道東行駛。

*中巴第一一號綫須改經大坑道，畢喇山道，白健時道，然後再經大坑道行駛。

*第四號專綫小巴，去程及回程均經司徒拔道及皇后大道東而不經藍塘道行駛。

機場使用跑道磨擦試驗車

一輛新式精巧作機場跑道磨擦試驗用之汽車快將在香港國際機場應用，以確保航機在最安全之情形下在跑道升降滑行。

該輛磨擦試驗汽車將於本月底運抵本港，在裝置無線電話系統及作輕微修改以適合本港情況後，便可投入服務。

當量度跑道之磨擦特性時，該輛裝有特殊設備之汽車便從行李箱放下第五個輪子在跑道上行駛，車內之儀器錶板便會顯示出數字，而在司機身旁有一圖表以電腦控制繪出當時之磨擦特性。

這些資料對航機機師有很大的幫助，在大雨後，跑道異常濕滑或被水淹蓋，機師便會根據所獲得之資料運用他們之技術安全地在跑道上滑行。

該輛磨擦試驗汽車設備齊全，在應用時，毋需作事前準備或作額外裝置。

因此，無論是在驟雨或暴雨之時候，磨擦試驗汽車都可立即出動，將跑道之磨擦特性之資料在一兩分鐘之間內通知航機機師。

此外，磨擦特性汽車也可以量度滑水速度，當跑道被水淹蓋時，這情形對航機很危險，航機之機輪與地面不能完全接觸而磨擦力因而減低，在此種情形下，航機機輪便不可能有效地剎停。

此外，磨擦試驗汽車也可用作評估跑道表面之結構，磨損以及修復之需要。

現代化懲教服務展覽

監獄署將於明日（星期六）在愛丁堡廣場舉辦彩色圖片展覽，介紹現代化懲教服務各項有意義的工作。是項展覽將於上午十時至下午五時舉行，旨在使參觀勞工處第十屆職業資料展覽之年青人士對監獄署之工作有更深入之認識。

此外，該署亦挑選一批為響應推行清潔香港及區議會選舉運動而製之監獄工業製成品以供在場展覽。該等產品包括垃圾箱、烟灰盅、絲綢印刷告示牌與標票、市政總署職員之制服與皮鞋，及區議會選舉用之投票箱等，全部均由犯人製造。

當日精彩節目之一將是大潭映女子懲教所的花式步操表演，及哥連臣角懲教所鼓舞隊之表演。同時，政府新聞處亦將派出歡樂蓬車助興，演出者包括著名影視藝員及本港藝術團體。

監獄署目前除招募督導員及助理督導員外，同時為配合監獄工業擴展需要，正加聘各行業之工藝導師，執行教導犯人之工作。該等行業包括裁縫、印刷、猪隻飼養、洗衣、建築及保養、玻璃纖維製造、木工及籐器工藝。

任何有志投身監獄署服務之人士，可致電五十八九一六五五九，與監獄署招募組聯絡，或前往各區民政處查詢。

編輯注意：歡迎新聞界代表到場訪攝。

北潭涌傷健樂園今日啓用
為傷殘人士提供郊遊設施

漁農處處長李德宏今日（星期五）表示，本港的郊野公園，在可能範圍內均提供各項設施以符合各方面的需求，而傷殘人士的需要，亦沒有被遺忘。

李氏在西貢郊野公園內之北潭涌傷健樂園啓用典禮上致詞時說，今年已有超過六百萬人次前往各郊野公園遊玩。

出席啓用儀式之有立法局議員方心讓醫生及楊少初，以及醫務衛生處處長唐嘉良醫生。此外，來自甘迺迪中心的傷殘兒童及魚類統營處西貢小學的兒童也被邀請嘗試該園內的新設施。

由李氏主持啓用的傷健樂園是整個郊野公園系統內的第三百九十五個郊遊地點，其設計特別看意切合傷殘人士的特別需要。

他說：「其主要目的是試驗各種燒烤設施的設計，是否適合傷殘人士使用，同時亦藉此使傷殘人士和親友可暫離市區的煩囂，同往西貢郊野公園享受郊區的寧靜。」

「本處的目標是確保傷殘人士可如其他市民一樣享受同類活動，並獲得相同的樂趣，本樂園就是專為使傷殘人士能如健全人士一樣享受郊遊樂趣而設計。」

在郊遊地點，各小徑均適合坐輪椅人士及盲人使用；在需要的地方均設有扶手，而枱檯等設備亦經改良，以適合坐輪椅人士使用。

李氏又說：「各燒烤爐及郊遊設施亦經特別設計。本人希望各有關人士，尤其使用各項設施的人士能向本處反映意見，以便本處按需要而加以改善，使全部郊野公園的郊遊地點均有最完善的設備，供市民大眾使用。」

他表示，郊野地點均獲適當使用，尤以在週末為然。

李氏藉此機會提醒市民，在郊野公園內保持清潔及防火的重要性。

他說：「去年郊野公園管理局收集的垃圾約有二千四百公噸，這些垃圾對本港風景優美的地方來說，實在有礙觀瞻。從這項事實，可見我們每個人必須時刻謹記，無論在郊遊、野餐或燒烤時，切勿遺下垃圾，應將所有垃圾放入設置的垃圾桶內。」

李氏又表示，去年在郊野公園內發生的山火接近三百宗，其中大部份是可以避免的。

在啓用禮後，李德宏及該兩組兒童參加在傷健樂園內舉行的燒烤會。

編輯注意：漁農處處長李德宏主持北潭涌傷健樂園啓用典禮的圖片，以及李氏的中、英文演詞，將放置於新聞處稿箱內備取。

鄉村潔淨設施設計比賽

得獎作品名單今日揭曉

為配合現正積極推行的清潔香港運動而舉辦的一項鄉村潔淨設施設計比賽，其評選工作現已全部結束，得獎作品名單並於今日（星期五）揭曉。

全部三十七項得獎作品的設計者，將可於下月舉行的頒獎典禮當中，攤分總值共達三萬元之現金獎及圖書禮券。

新界市政署發言人表示，該項由清潔香港運動新界諮詢委員會及新界鄉議局聯合主辦的設計比賽，目的在為市民大眾及學生提供機會，對清潔香港作出個人貢獻，亦可藉此發揮創作天才，設計郊區常用的數種潔淨設施。優勝者不但可得鉅額獎金，其設計更可能獲當局採用。

設計項目分為鄉村垃圾收集站、鄉村式男女界公廁以及座地式或懸掛式廢屑箱等三種。至於參賽組別則分為公開組、中學組及小學組三組，全部參加比賽之設計作品共達三百多份。

設計比賽的評判之一，同時亦為清潔香港運動潔淨設計行動小組主席張漢球表示，今次設計比賽的反應非常熱烈，十分令人鼓舞；而參賽作品的設計水準之高，更加使人刮目相看。

評判團其他成員並包括清潔香港運動新界諮詢委員會主席楊少初、鄉議局副主席廖潤琛、鄉議局執行委員會執行議員戴權、新界市政署署長薛文、教育署助理署長李誠達以及清潔香港運動宣傳組美術設計主任李安納。

各組設計比賽之得獎名單如下：

公開組：

(一) 鄉村垃圾收集站：冠軍——劉劍雄、蔡汝輝、劉英傑及鄧志堅；亞軍——鄭錦英；季軍——張賜濠；優異獎——施華倫、謝鴻慈。(二) 鄉村式公廁：冠軍——劉劍雄、蔡汝輝、劉英傑及鄧志堅；亞軍——曾海泰；季軍——林運強；優異獎——甘賢興、鍾偉昌。(三) 廢屑箱：冠軍——趙家麟、李振雄；亞軍——尹國成；季軍——余思鳴；優異獎——劉劍雄、蕭華敬。

中學組：

(一) 鄉村垃圾收集站：冠軍——岑潔雯；亞軍——葉中力；季軍——郭鼎華；優異獎——李偉強、鍾鴻威、鄧寶燕、莫永祥、張美琪。(二) 廢屑箱：冠軍——唐子建；亞軍——余偉豪；季軍——胡偉泉；優異獎——賴達強、林志堅、邱偉強、黎滿成、陳國雄。

小學組：

(一) 鄉村垃圾收集站：冠軍——黃美詩；亞軍——江月霞；季軍——朱慧琦。(二) 廢屑箱：冠軍——梁健民；亞軍——周國豐；季軍——葉國威；優異獎——陳宏光、趙秀媚、馬燕萍、梁健輝、談敏慈。

各得獎者將於本月中旬另函通知，並將獲邀出席頒獎禮。得獎作品將於明年初舉行的一項展覽中展出。

編輯注意：清潔香港運動鄉村潔淨設施設計比賽各評判正在評選參賽作品的新聞圖片，將於稍後時放置於政府新聞處各報稿箱。

銅鑼灣若干街道區域 為興建地鐵車站封閉

銅鑼灣多條街道及區域將於一九八二年一月四日封閉，以便興建地下鐵路港島綫天后站。

由該日起，下列地區將會永久封閉：

- (一) 留仙街之一段由與英皇道交界處起之南邊行人路伸展約三十七米及在北邊伸展約七米；
- (二) 電器道之一段由與留仙街交界處向南伸展；及
- (三) 銅鑼灣裁判司署大廈南面之停車場。

此外，下列地區將由該日起暫時封閉：

- (一) 留仙街由與電器道交界處向東伸展之一部份；
- (二) 留仙街在與英皇道交界處以北之休憩處；
- (三) 英皇道西面行人路由留仙街伸展至興發街；及
- (四) 興發街東面行人路由英皇道伸展至銅鑼灣裁判司署大廈。

有關之交通改道及行人改道措施正在最後擬訂，將於稍後公佈。

受影響之區域已在圖則上表明，該圖則之副本現存放於香港政府合署西座入口處香港中西區民政處諮詢分處或香港英皇道八百八十四號至八百八十六號東區民政處內，有關人士可於星期一至星期五，公眾假期除外，前往查閱。

同時，為興建地下鐵路港島綫，由今日（星期五）起，沿英皇道一百二十一至一百三十三號一段東行車綫之闊度將縮減至二點五米，但行車綫之數目仍維持不變。受影響之一段道路北面之行人路仍維持最少兩米之闊度。交通毋須改道。

有關永久性封閉之措施而申請補償者，必須用書面向工務司提出申請，在一九八三年一月四日前，將其申請書送達工務司。有關暫時性封閉或暫時性更改街道之措施而申請補償者，應於受影響地區重新開放或修復日期起計一年屆滿之前，將申請書送達。

兩個星期六晚
電車提早收車

運輸署宣佈：若干電車服務將於明（星期六）晚及下星期六（十二月十二日）晚提早收車，以便進行接駁及調整在英皇道余平健康西街及健康中街之一段新電車路軌。

明晚提早收車時間將為：

尾班電車

晚上十時二十四分由跑馬地至筲箕灣

晚上十時二十六分由筲箕灣至跑馬地

晚上十一時一分由上環街市至筲箕灣

晚上十一時四十五分由筲箕灣至上環街市

十二月十二日晚提早收車時間將為：

尾班電車

晚上十時二十四分由跑馬地至筲箕灣

晚上十時二十六分由筲箕灣至跑馬地

晚上十時三十一分由上環街市至筲箕灣

晚上十一時十四分由筲箕灣至上環街市。

大埔滘新火車隧道貫通

現時在大埔滘興建的三百三十米長之第五號火車隧道已經貫通。

工務司署鐵路發展處發言人表示，這條新建單軌隧道為九廣鐵路現代化及電氣化計劃的一部份，與在北面約二十五米的一條舊有隧道平行。

他說：「這條隧道完成後，將供上行火車使用，而目前沿用的隧道將用以行駛下行火車。」

其他與隧道有關之工程包括敷設路軌等將於短期內進行，估計隧道將可於明年下半年開放通車。

在新隧道工程完成後，現有隧道將暫停通車，以便進行改建工程，以供電動火車使用。

編輯注意：一幀該隧道之圖片，將放置在政府新聞處稿箱內備取。

沙田單車徑首段通車

沙田單車徑將於星期日（十二月六日）首段通車。長約十一千米的首段單車徑，將連接大圍與火炭區。

政務司鍾逸傑將於當日上午十一時三十分親臨禾輦街主持正式啓用儀式。

編輯注意：

歡迎派員訪攝。接載新聞界代表的專車將於上午十時廿分由九龍公眾碼頭開出。政務總署新聞組職員將在場協助報界代表。

政府收回東角道兩幢樓宇
以便興建地下鐵路港島綫

政府將收回位於東角道一號、一號A及三號之兩幢五層高戰前樓宇的土地，以興建地下鐵路港島綫。該兩幢樓宇位於東角道與軒尼詩道，紀利佐治街及洛克道交界處的一幅大土地內，該幅土地須用以興建銅鑼灣站廣場。

政府發言人稱，地下鐵路公司已將該地點重新發展的建議，通知受影響物業的業主，但雖然經過多次商討，雙方仍未能達成一致的協議，他們完全明瞭收回土地現已成為必須的，以免阻延興建工程的進行。

該兩幢樓宇之地下是用作店舖，樓上各層主要是被兩間公寓佔用，受影響的只有六個家庭，他們將可按照房屋署的政策享有重新安置權利，此外，有資格獲取法定補償者將獲給予補償。

該兩幢樓宇於本月將會交回政府。

觀塘區中學校際辯論比賽

觀塘區中學校際辯論比賽本年度總決賽暨頒獎典禮將於明（星期六）日在蒙民偉書院舉行。

該項比賽是由觀塘區撲滅罪行委員會舉辦，目的是促進學生對社會問題認識及引起他們對撲滅罪行的關注。

是次參賽之學校共有八間，負責評判的有香港大學講師陳耀南博士、教育署中文組督學馮鄧美玲。

屆時出席主禮的有觀塘民政主任彭醒棠、觀塘警察分局局長伊力行及觀塘區撲滅罪行委員會之非官守委員。

編輯注意：

觀塘區中學校際辯論比賽總決賽暨頒獎禮將於明（星期六）日下午二時在觀塘曉明街蒙民偉書院舉行，歡迎派員訪攝。

自由與自律達致平衡
社會進展可保持和諧

「自律」兩者均應並重，更要達致平衡，社會的進展方能保持平穩與和諧。

他是在為英華書院主持畢業典禮時，發表上述的意見。他指出，近年不少社會人士，特別是青少年，往往誤解自由與自律的意義與它們的相互關係，以為自律即是不自由，因此流於懈怠與放縱，只談自由，不求自律，以致產生種種問題。在學校裏面，不少學生產生反叛行為，小則無心向學，荒廢學業，大則破壞公物，偷竊打架。在家庭內，不少子女視父母尊長如無物，引致親情冷淡，甚或家庭支離破碎。在社會上，許多人互不尊重，無禮，自私，只顧自身的利益而忽視他人。

梁氏認為自由雖可貴，但自律價亦高。唯有將自由與自律經常保持平衡，方可使整個社會分享每個市民的努力成果，而不致於貧富過份懸殊及社會公義蕩然無存。

蕪湖街交匯處行車隧道暫封閉

運輸署宣佈，由漆咸道北行至機利士路的蕪湖交匯處行車隧道，將於星期日（十二月六日）零時三十分至上午五時半封閉，以便維修燈光系統。

於封閉期間，由漆咸道南往紅磡區之車輛可使用暢運道、安運道及機利士路。

屆時，該處將有交通標誌指導駕車人士。

元朗文藝協進會執行委員就職

政務司鍾逸傑今日（星期五）在聿修堂主持元朗區文藝協進會執行委員就職典禮。

獲授委任書之委員共二十七人，包括主席鄧兆棠醫生，及兩位副主席鄧銀海及李其彬。

元朗理民官為該會會長，副會長則為副理民官（社區）及元朗區教育主任。

元朗區文藝協進會於一九六六年成立，係新界區第一個同類的組織以促進新界區之文藝活動。

鍾氏說：「文藝協進會的輝煌成就，一方面歸功於歷屆主席及執行委員的英明領導，另一方面也由於本區居民的鼎力支持。」

「明年三月舉行的區議會選舉，已有大量居民登記為選民，元朗區計有三萬餘人登記，居民的社區精神，再次表現無遺，使本人特別感到高興。深信在選舉之日，這種令人鼓舞的反應，將會再次重現。」

鍾氏並指出，本年撥給區議會作促進本區文娛康樂活動的經費已增至一百二十二萬元，大部份供文藝協進會使用。

該會上屆主席為戴權，另一位副主席為張貴隆。

屯門節星期日閉幕

行政局首席非官守議員鍾士元爵士將於星期日（二月六日）下午二時三十分在屯門球場主持八一屯門節閉幕典禮。

鍾爵士並將為屯門節大抽獎抽出頭三份名貴獎品之中獎號碼。

編輯注意：歡迎派員訪攝。政府專車將於是日下午一時三十分在九龍公眾碼頭開出，政務總署新聞組人員將在場協助。

癌症是市民健康大敵

癌症仍是威脅香港市民健康的大敵，據估計，今日本港市民每三人中會有一人患上癌病。

至於死於癌病者，去年本港有六千四百三十人，即佔全部死者百分之廿五。

醫務衛生處處長唐嘉良醫生今（星期五）日在香港防癌會週年大會上致詞時，作以上表示，唐處長亦為該會之會長。

他指出，對抗癌症的方法，正如對付任何疾病一樣，包括預防、改善診斷及治療設施。在各方面，醫務衛生處均得到香港防癌會的緊密合作。

在預防措施方面，該處屬下的放射學及腫瘤學研究院內，設立一個癌病登記處，收集及紀錄從醫生及醫院有關診斷過的癌病資料。

唐處長稱：「所有有關病人的資料，均絕對保密，這些資料將加以利用，成為研究癌症、增加預防措施、發展診斷及治療設施的計劃藍本。」

他指出，該處屬下的中央健康教育組過去經常與香港防癌會合作，舉辦多個展覽會，向市民灌輸癌症知識。

他說，這個法定機構透過放射委員會，以確保在醫學及工業方面，使用離子放射時的正確及安全方法，避免產生癌病因素。

唐氏指出，關於診斷措施方面，該處屬下的放射學及腫瘤學研究院，在香港防癌會資助下進行研究一種用作探測早期鼻咽癌的簡單血清檢驗。而這種癌病在華南非常普遍。

他稱：「這種化驗極之靈敏有效，在若干病例中，病人仍未有病癥前，經已察覺得到。」

唐氏指出，在治療方面除目前的設施外，將來啓用的沙田威爾斯親王醫院，將設有放射治療及腫瘤科部門，配備有三部直綫加速器及其他設備。

此外，瑪麗醫院最近除安裝了一部直綫加速器外，亦有計劃擴大該部門，以容納另一部直綫加速器及治療子宮癌儀器。

唐處長強調，癌症問題是一個嚴重及複雜問題。要解決這個問題，需要長遠慎密計劃，及考慮到可以動用的人力及財力資源。

他說：「在這方面，我們很幸運得到防癌會的支持，而該會衆多會員均在對抗癌症工作上作出重大貢獻。」

南區區議會成立舉行首次會議 提供居民表達意見的直接途徑

布政司夏鼎基爵士今日（星期五）具信心地表示，根據地方行政計劃設立的區議會將達成其主要功能，作為區內居民表達意見的直接途徑。

夏鼎基爵士在南區區議會首次會議致詞時表示，南區的地區管理委員會的成員包括在區內提供各種服務和設施的政府各部門人員，雖然使政府各部門有較佳的協調，以及提供效率更高的服務，但仍需要「區內居民的直接參與」。

他說：「這就是區議會要擔當的任務。」

布政司說，南區區議會之非官守議員，都是來自區內各行各業的人士，透過彼等與區內團體的接觸，區議會的集體意見，將能反映區內居民的感受、需要和願望。

夏鼎基爵士說：「政府極希望各位從開始起，即能證明區議會確具效用，以便明年三、四月間進行的選民登記，得到社會人士的熱烈支持。」

他又說：「顯而易見，選民登記只是選舉程序的第一步。本人謹此呼籲在座各位熱心公益人士，考慮挺身而出，參加明年九月舉行的競選。」

南區區議會十五位非官守議員是：陳炳星先生、陳炳坤先生、方潤華先生、馮志强先生、何鎮東先生、何合寬女士、簡文科先生、姜彥文先生、高譚根先生、林漢強先生、呂鼎先生、鄧材殷先生、謝傑圖先生、楊子剛先生及楊植秋先生。南區區議會之成員並包括市政局議員羅德璋先生及陳肇川先生。

編輯注意：南區區議會十五位非官守議員的簡歷資料及布政司在會上致詞的圖片將放置在新聞處稿箱內備取。

港督在獅子大會提出警告
應正視先進國家保護主義

港督麥理浩爵士今日（星期五）提出警告謂，我們現面臨先進國家「不斷增加的保護主義」的危機，而這些國家之經濟是本港所倚賴的。

港督在香港伊利沙伯體育館舉行的第二十屆遠東暨東南亞區獅子大會揭幕禮上致詞時表示，來自先進國家不斷增加的保護主義，其導因是由於史無前例的失業壓力所致。

他表示，這些先進國家的失業問題是我們所同情的，但其成因甚少與從本地區的貨物入口有關。

港督強調稱：「這項關連可能是基於一種令人可歎惜的政治方便，但這肯定不是能用統計數字證明的事實。」

他警告謂：「假如這類短期的政治權宜的原則能被容許操縱國際貿易的話，這將對先進國及發展中國家都產生災難性的結果。」

談及現正在日內瓦就重訂多種纖維協定問題時，港督表示如果久已有利各方的國際貿易關稅一般協定的自由原則，不再奉行，則對世界貿易，將有廣泛的影響。

回顧上次於一九七四年當港督出席在此舉行的國際獅子會演講時，正藉石油危機的陰影及這種危機可能對我們深切依賴的主要發展經濟的影響，深沉地籠罩着這個地區。他曾道出我們的恐懼、希望及決心。

香港政府



新 聞 公 報

增 刊

一九八一年十二月四日星期五

港督麥理浩爵士在伊利沙伯體育館舉行的遠東暨東南亞區獅子大會上演辭全文：

主席、村上薰先生、各位嘉賓：

香港能夠成爲今年國際獅子大會的主辦地區，及協助宣揚獅子會所信奉的服務人群的理想，足以自豪。

本人藉此機會恭賀村上薰先生。村上薰先生是由日本及由東亞區蒞臨本港的第一位國際獅子總會會長。這是本人對他的衷心稱頌，同時也顯示全世界其他地域對日本及這個充滿活力的地區的尊崇。

回顧上次於一九七四年當本人出席在此舉行的國際獅子會演講時，正藉石油危機的陰影及這種危機可能對我們深切依賴的主要發展經濟的影響，深沉地籠罩着這個地區。本人曾道出我們的恐懼、希望及決心。當有困難的時候，幸而只是短暫的，我們表現出色，平安渡過。自此以後，整個地區都能紀錄到特出的經濟增長數字。當全世界其他地區羨慕的時候，這些成就很容易被忘記。是從艱苦工作，果敢投資，以及面臨新形勢的彈性適應所致。我們現正面臨其他的危險，就是來自先進國家不斷增加的保護主義，其導因是由於史無前例的失業壓力所致。事實上後者是我們所感到痛惜的，而也是我們所

同情的，但是其成因甚少與從本地區的貨物入口有關。這項關連可能是基於一種令人可歎惜的政治方便，但這肯定不是能用統計數字証明的事實。假如這類短期的政治權宜的原則能被容許操縱國際貿易的話，這將對先進國及發展中國家都產生災難性的結果。

這些問題現正在日內瓦就多種纖維協定重訂而在爭論中。如果久已有利各方的國際貿易關稅一般協定的自由原則，不再奉行，則對世界貿易，將有廣泛的影響。

此等問題獲得正確解決，對繼續的經濟及社會發展甚重要。雖則若干發展是各政府所爭取，但一個社會有甚多方面對很多人可能無深切關係，但對少數有特殊需要或無能力的人，則甚重要。志願及慈善團體如國際獅子會在這方面担任甚有幫助的角色。它們不獨將此等問題提與政府，並且協助甚至以實際而負責的方式，帶領官方努力解決問題。

本人很高興發覺你們的議程中，以追求國際傷殘人士年的目標為主要項目，更感高興的是今年的國際康復會主席是來自香港的方心讓醫生。

在大多數的社會計劃，我們發現最大的抑制是熟練人員缺乏及對社會認識的缺乏。第一項是可由有系統發展適合訓練課程去解決，香港正在努力中去解決此項問題。第二項則稍欠具體及較難做到。無論如何，需要一種「催化劑」，由富有公益心及實事求是的社會人士發揮強力的領導作用，國際獅子會就具備以上的要素。

在會議進行期間，香港的代表無疑將會提及他們多項的計劃。在這方面，對於他們所做的及繼續要做的，本人深表謝意。他們將服務的理想付諸行動，他們的榜樣是值得我們全體去學習的，本人向他們及他們今日在此的朋友致敬。

本人很高興正式宣佈第二十屆遠東暨東南亞獅子大會現在開幕。